ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу Воробьевой Дарьи Владимировны

на соискание степени магистра лингвистики на тему «Языковые трансформации как способ достижения эквивалентности перевода (на материале перевода с итальянского языка на русский сказок М. Арджилли, выполненного И.Г. Константиновой)

Рецензируемая работа посвящена одной из фундаментальных проблем переводоведения – языковым трансформациям при переводе. Она состоит из «Введения», двух глав, «Заключения», списка использованной литературы (всего 31 источник, из них 4 – на иностранном языке). Работа сопровождена «Приложением» с отдельной пагинацией (14 страниц).

«Введение» открывается пространной цитатой, в которой В. Набоков перечисляет ошибки или грехи, которые может совершить переводчик. Наиболее предосудительный из них совершается тогда, когда переводчик «принимается полировать и приглаживать шедевр, гнусно приукрашивая его, подлаживаясь к вкусам и предрассудкам читателей» (с. 3). Далее автор работы заявляет: «рассмотрение бессознательной стратегии поведения переводчика поможет в раскрытии лингвистических особенностей процесса перевода художественного текста, что является темой настоящей работы» (с. 4). Тем не менее, цель работы сформулирована достаточно четко и полно: «Цель данной работы — выявить типы трансформаций, предпринятые автором перевода (И.Г. Константиновой) при передаче на русский язык итальянских сказок М. Арджилли, и охарактеризовать данные трансформации с точки зрения достижения эквивалентности тексту оригинала» (с. 4). Перечислены и задачи, которые мыслится решить в ходе исследования и используемые методы (с.5).

Первая глава «Понятия «эквивалентность» и «трансформация» в научных трудах по теории перевода», состоит из четырех неравноценных параграфов. В первом (с. 7-17) рассматривается проблема эквивалентности в переводе и, в частности, справедливо, утверждается: «Перевод должен являться отражением оригинала… Целью перевода является сохранение содержания, функций, стилевых ценностей оригинала» (с. 13-14). Второй параграф (с. 18-31) посвящен рассмотрению видов переводческих трансформаций. Здесь перечислены, практически, все отечественные ученые, уделившие внимание этой проблематике. Сообщено также, что за основу принятой классификации трансформаций принимается классификация, предложенная Л.С. Бархударовым. В третьем параграфе «Сказка как один из видов художественного текста и проблема перевода» (с.32-34) дана самая общая характеристика данного жанра. При этом допущено противоречие: сначала утверждается, что «в фольклористике нет ни одного определения этого жанра, не говоря уже о единой классификации» (с. 32), а на следующей странице приводится определение сказки, данное А.И. Никифоровым. Наиболее слабым представляется четвертый параграф – «Язык и стиль сказок Марчелло Арджилли» (с.35-38). Из трех с половиной его страниц полторы посвящены краткому рассказу о литературном творчестве Арджилли и перечислению изданий его произведений на русском языке, около страницы – самая общая характеристика сказок Арджилли, а остальная часть параграфа отведена «биографии человека выполнившего перевод — Ирине Георгиевне Константиновой» (с. 37). При этом страницей раньше заявлялось: «Благодаря личному сотрудничеству с переводчиком сказок автора, Ириной Георгиевной Константиновой, нам предоставляется удивительная возможность обратиться к характеристике сказок и творчества автора, выраженной переводчицей» (с. 36). Хочется, во-первых, сказать, что и в выражении уважения следует знать меру. Во-вторых, мы видим, что в последней фразе дважды употреблено слово автор. Подобное встречается неоднократно и приходится гадать кто этот автор – то ли писатель, то ли его переводчик. И, в-третьих, как же быть тем, у кого не было личного сотрудничества с переводчиком: им не «предоставляется удивительная возможность обратиться…» и т.д.? Кстати, справку о переводчике более уместно, думается, было бы поместить не в теоретической, а в практической части. Не ясно и в чем сказалось заявленное «личное сотрудничество с переводчиком». Справедливости ради, надо отметить, что при всем пиетете к переводчику, давшему немало примеров прекрасных решений, диссертант смог проявить и самостоятельность и объективность, указав на некоторые его ошибки (с. 50-51, 58).

Значительный интерес представляет вторая глава (Типы языковых трансформаций, использованные переводчиком для передачи на русский язык итальянских сказок Марчелло Арджилли). Она состоит из двух параграфов, в каждом из которых производится анализ пяти сказок. К сожалению, мотивы, по каким сформированы эти группы четко не указаны.

Рассматривая один из первых случаев лексической перестановки, диссертант отмечает: «Во всех переводах Ирины Георгиевны Константиновой можно почувствовать её неповторимую ритмику фраз» (с. 42). Через несколько страниц снова говорится о том, что обращаясь к лексической перестановке, переводчик поддерживает «все ту же, неповторимую ритмику речи, которая прослеживается в произведениях переводчика» (с. 44). Это утверждение о «неповторимой ритмике» повторяется неоднократно вплоть до «Заключения», где сначала утверждается, что «Использованные лексические трансформации…украшают текст перевода, отражая неповторимую стилистику и ритмику переводчика» (с. 92). А на следующей странице в заключительном абзаце еще раз сообщается: «Переводы Ирины Георгиевны Константиновой насыщены ее неповторимой стилистикой и ритмикой слога» (с. 93). В связи с этой «неповторимой ритмикой», приписываемой переводу, встает вопрос – выполнена ли переводчиком задача возможно полного воссоздании особенностей исходного текста?

Анализ каждой сказки завершается приведением данных о видах обнаруженных в ней трансформаций и их числе. Всего было обнаружено 1347 единиц трансормаций.

Анализируемые примеры трансформаций, которые есть продукт творчества, т.е. один из возможных вариантов, большей частью дискуссионны. Однако, ряд конкретных моментов, связанных с их истолкованием, порождает вопросы. Это упоминание «глаголов-связок» при трансформации прямой речи в косвенную (с.44), утверждение, что «герундий - сложная повествовательная форма романа, повести, но не сказки» (с. 68); туманность замечания «когда полученный перевод отразил бы неточность подлинника» (с. 93) и, конечно, некоторые иные случаи, остающиеся за скобками.

 «Заключение» содержит выводы относительно проведенного исследования. Прежде всего, отмечено, что типология переводческих трансформаций при переводе сказок М. Арджилли включает перестановки, замены, добавления и опущения, а также порой комплексный многоуровневый тип преобразований, включающий антонимический и описательный переводы и конкретизацию (с. 91-92). Количественные подсчеты обнаруженных видов трансформаций дали следующую картину: замены – 469 единиц; добавления – 329 единиц; 230 единиц; опущения – 127 единиц. Комплексные трансформации составили 192 единицы, из которых 92 единицы описательного перевода, 74 единиц компенсаций и 27 единиц антонимического перевода (92).

Приведенные данные, прежде всего, свидетельствуют о большом объеме исследовательского труда, выполненного диссертантом. Эти же результаты представлены в красочных диаграммах, позволяющих наглядно увидеть фактическую направленность работы переводчика и его реальные предпочтения. Это же дает основание и сделать вывод о том, что с поставленной задачей автор рецензируемой работы справился.

 В отношении ее оформления есть замечания. Из-за того, что не включена функция «перенос», в строчках имеются неоправданные разрывы. К сожалению, работа не свободна от отпечаток (сс. 7, 10,13, 16, 41, 44, 48, 55, 65, 66, 67, 91) и погрешностей стиля (сс. .4, 11, 14, 18, 32, 35, 35, 36, 45, 54, 89). Есть замечания и в отношении списка использованной литературы.

 Отмеченные недочеты имеют большей частью технический характер. В целом работа выполнена добросовестно, содержит самостоятельные наблюдения и выводы и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода.

Доц. А.А. Акименко

«13» июня 2013 г.